



Regulamin wykonywania tłumaczeń pisemnych w „Tłumaczenia-ARZ”

1. Postanowienia ogólne

- 1.1 Firma „Tłumaczenia-ARZ” Agata Rymkiewicz-Zaorska, adres siedziby: Gen.J.Hallera 39/1 80-426 Gdańsk, NIP 9570770521, REGON 362705898 zwana dalej Wykonawcą podejmuje się wykonywania usług tłumaczeniowych zgodnie z niniejszym Regulaminem.
- 1.2 Zamieszczone poniżej warunki współpracy, zwane dalej „warunkami umowy”, stanowią prawnie wiążącą umowę pomiędzy Klientem a Wykonawcą. Korzystając z usług Wykonawcy, Klient akceptuje w całości niniejszy regulamin.

2. Zastrzeżenia dot. Tekstu źródłowego

- 2.1 Przekazanie Wykonawcy tekstu źródłowego przez Klienta odbywa się na całkowitą odpowiedzialność i za pełną wiedzą Klienta.
- 2.2 Klient, zlecając Wykonawcy tłumaczenie tekstu źródłowego, ponosi wszelką odpowiedzialność za ewentualne naruszenie praw osób trzecich do tekstu źródłowego i tekstu tłumaczenia.
- 2.3 Klient odpowiada i gwarantuje, iż tłumaczenie tekstu źródłowego, a w szczególności jego publikacja, powielanie, dystrybucja, sprzedaż nie naruszają praw osób trzecich, a w szczególności praw autorskich, znaków towarowych, patentów.
- 2.4 Klient oświadcza i gwarantuje, iż dołożył starań, aby tekst źródłowy był dobrej jakości, wolny od błędów, a w szczególności błędów językowych.

3. Przedstawienie oferty.

- 3.1 Wykonawca przygotowuje dla Klienta orientacyjną wycenę tłumaczenia.
- 3.2 Jeśli nie zajądą szczególne okoliczności, zastrzeżone przez Wykonawcę w treści oferty, przedstawiona cena jest ostateczną ceną, jaką Klient zapłaci za wykonanie na jego rzecz usługi przez Wykonawcę. Podany w ofercie termin wykonania zlecenia liczony jest od dnia następującego po dniu, w którym Wykonawca otrzyma od Klienta zamówienie zlecenia opisane w punkcie 4 niniejszej umowy.
- 3.3 Wykonawca zastrzega sobie prawo do odmowy wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego, jeśli zawiera on treści obsceniczne, agresywne lub treści sprzeczne z prawem lub ogólnie przyjętymi normami etycznymi. Wykonawca zastrzega sobie również prawo do odmowy wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego na rzecz Klienta bez podania przyczyny. W obu przypadkach decyzja Wykonawcy jest wiążąca i obowiązująca.

4. Wydanie zlecenia

- 4.1 Klient po zaakceptowaniu warunków oferty wypełnia, wysyła wraz z każdą partią materiału formularz zlecenia znajdujący się na stronie internetowej Wykonawcy.
- 4.2 Prawidłowo wypełniony formularz zlecenia zawiera zgodnie z prawdą oraz z warunkami oferty, będącej podstawą dla zlecenia, dane Klienta, a w szczególności pełną nazwę firmy, adres, NIP oraz przedmiot zlecenia.

- 4.3 Dostarczony formularz jest podstawą do rozpoczęcia realizacji zlecenia przez Wykonawcę na rzecz Klienta.
5. Uwagi dotyczące usług językowych świadczonych przez Wykonawcę. W przypadku otrzymania zlecenia od Klienta Wykonawca zastrzega sobie prawo do umieszczenia nazwy Klienta na stronie internetowej www.tlumaczeniaonline.net.
- 6. Odbiór tekstu tłumaczenia.**
- 6.1 Wykonawca standardowo wysyła tekst do Klienta w formie elektronicznej.
- 6.2 Dzień wysłania tekstu tłumaczenia do Klienta uznawany jest za dzień wykonania zlecenia.
- 6.3 Klient poinformuje Wykonawcę w ciągu dwudziestu czterech godzin od momentu otrzymania tekstu tłumaczenia o swoich zastrzeżeniach odnośnie wykonanej usługi. Jeśli w ciągu w/w okresu czasu Klient nie zgłosi żadnych zastrzeżeń i uwag odnośnie tekstu tłumaczenia, Wykonawca zakłada, iż tekst tłumaczenia został zaakceptowany przez Klienta.
- 7. Reklamacje.**
- 7.1 Wykonawca dokonuje nieodpłatnie korekty następujących błędów w tekście tłumaczenia: błędne przetłumaczenie wyrazu lub fraz z tekstu źródłowego; pominięcie fragmentów tekstu źródłowego.
- 7.2 Wykonawca przystępuje do sprawdzenia błędów w tekście tłumaczenia po otrzymaniu od Klienta pisemnej informacji, zawierającej przynajmniej jeden przykład błędu z listy błędów wymienionych w punkcie 7.1. Wzór formularza reklamacyjnego znajduje się na stronie internetowej Wykonawcy w zakładce : Do pobrania.
- 7.3 Odpowiedzialność Wykonawcy w zakresie zareklamowanej usługi ogranicza się do wykonania korekty według postanowień zawartych w punktach 7.1 i 7.2.
- 8. Rozliczenia**
- 8.1 Po zaakceptowaniu wyceny Klient zobowiązany jest wpłacić 50% wartości zamówienia na konto bankowe Wykonawcy.
- 8.2 W momencie zaksięgowania wpłaty lub otrzymania potwierdzenia dokonania przelewu Wykonawca przystępuje do pracy nad zleceniem. Czas realizacji zlecenia liczony jest od momentu otrzymania zaliczki przez Wykonawcę.
- 8.3 O ile Wykonawca nie poinformuje Klienta o innej formie płatności lub o zmianie numeru konta, zapłata z tytułu realizacji zobowiązań nastąpi przelewem na rachunek Wykonawcy nr. **11 1050 1764 1000 0092 5669 9381** w terminie 7 dni od daty otrzymania tłumaczenia. Rozliczenie następuje na podstawie faktury.
- 8.2 W przypadku przekroczenia terminu płatności, Klient zgadza się zapłacić ustawowe odsetki za zwłokę.
- 8.3 Jeśli wyegzekwowanie zapłaty od Klienta za wykonanie usług będzie wymagało od Wykonawcy zaangażowania firm prawniczych, agencji windykacyjnych lub innych, Klient zgadza się ponieść pełne koszty i prowizje naliczone przez w/w firmy i agencje.
- 8.4 Jeśli którakolwiek z faktur wystawionych w trakcie realizacji zlecenia nie zostanie opłacona, mimo otrzymania przez Klienta wezwania do zapłaty, to Wykonawca ma prawo odstąpić od umowy, bądź zawiesić jej wykonanie.
- 9 Odpowiedzialność.**
- 9.1 Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody jakiegokolwiek natury, wynikłe lub związane z usługami świadczonymi przez Wykonawcę na rzecz Klienta.

- 9.2 Maksymalna odpowiedzialność Wykonawcy ograniczona jest do kwoty, jaką Klient zapłacił za wykonanie przez Wykonawcę usługi lub, która została wyszczególniona w zaakceptowanej przez Klienta ofercie.
- 9.3 W razie przerwania na wyraźne, pisemne żądanie Klienta wykonywania zlecenia przez Wykonawcę, Klient zgadza się na poniesienie całkowitych kosztów za wykonanie na jego rzecz usługi oraz za wszystkie prace wykonane na jego rzecz do momentu otrzymania przez Wykonawcę pisemnego żądania zaprzestania prac. W przypadku rezygnacji przez Klienta po wpłaceniu zaliczki, jeśli takowa była wymagana, to zgodnie z przepisami przypada ona na rzecz Wykonawcy.
- 9.4 W przypadku niedotrzymania terminu realizacji zlecenia przez Tłumaczenia-ARZ Klientowi przysługuje rabat w wysokości 5 % wartości zlecenia za każdy dzień opóźnienia. Kwota rabatu nie może jednak przekroczyć 50 % wartości zlecenia.
- 9.5 Wykonawca zarządza zleceniami otrzymanymi przez Klienta.
- 9.6 Z powodu dużego stopnia skomplikowania ludzkiego języka i możliwości istnienia wielu różnych tłumaczeń poszczególnych słów i fraz, Wykonawca zaleca sprawdzenie otrzymanego tekstu tłumaczenia w dostępnych Klientowi źródłach.

10 Pozostałe warunki.

- 10.1 Strony zapewniają, że jakość usług wykonywanych na podstawie niniejszej Umowy utrzymywana będzie na wysokim poziomie wynikającym z profesjonalnego charakteru Stron.
- 10.2 Klient oraz Wykonawca, zwane w dalszej części tego punktu dalej Stronami, zobowiązują się do zachowania w całkowitej poufności wszelkich ujawnionych im przez drugą Stronę informacji dotyczących Stron, ich przedsiębiorstw lub zlecenia. Informacje uzyskane od drugiej Strony zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z wykonaniem zlecenia i nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiegokolwiek osobie trzeciej bez wyraźnej, uprzedniej, pisemnej zgody drugiej Strony, chyba, że obowiązek ujawnienia takich informacji wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.
- 10.3 Współpraca określona w Umowie nie wyłącza możliwości tworzenia przez Strony nowych i niezależnych przedsięwzięć w zakresie swojej działalności ani współpracy z innymi podmiotami.
- 10.4 Wszelkie prawa do tekstu źródłowego, informacji, znaków handlowych, wiedzy, należały i należą do Klienta. Klient akceptuje fakt, że Wykonawca staje się wyłącznym właścicielem praw do metodologii, informacji, oprogramowania i baz danych użytych do wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego, również do metodologii, udoskonalień, wiedzy i baz danych stworzonych podczas wykonywania przez Wykonawcę tłumaczenia tekstu źródłowego.
- 10.5 Do spraw nieuregulowanych treścią niniejszej Umowy mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.
- 10.6 Spory wynikłe na tle wykonania Umowy Strony zobowiązują się załatwić na drodze polubownej, a w przypadku nieosiągnięcia porozumienia, poddać rozstrzygnięciu sądowi miejscowemu właściwemu dla siedziby Wykonawcy.

11 Ochrona prywatności i ochrona danych osobowych:

- 11.1 Podane przez Klientów dane osobowe Wykonawca przetwarza zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, w tym zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U. L 119 z 4.5.2016, dalej: „Rozporządzenie”).

- 11.2 Poprzez zamówienie usługi tłumaczenia Klient wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych dla potrzeb realizacji usługi tłumaczenia. Firma Tłumaczenia -ARZ zapewnia, że zebrane dane osobowe będą zabezpieczone przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym. Klient ma prawo wglądu w te dane, ich modyfikacji, może też w każdej chwili zażądać ich usunięcia, poprzez wysłanie wiadomości na adres administratora danych:
arz.zaorska@gmail.com
- 11.3 Wykonawca dokłada szczególnej staranności w celu ochrony interesów osób, których dane dotyczą, a w szczególności zapewnia, aby dane te były:
- przetwarzane zgodnie z prawem, rzetelnie i w sposób przejrzysty dla Klientów i innych osób, których dane dotyczą;
 - zbierane w konkretnych, wyraźnych i prawnie uzasadnionych celach i nieprzetwarzane dalej w sposób niezgodny z tymi celami;
 - adekwatne, stosowne oraz ograniczone do tego, co niezbędne do celów, w których są przetwarzane;
 - prawidłowe i w razie potrzeby uaktualniane;
 - przechowywane w formie umożliwiającej identyfikację osoby, której dane dotyczą, przez okres nie dłuższy, niż jest to niezbędne do celów, w których dane te są przetwarzane;
 - przetwarzane w sposób zapewniający odpowiednie bezpieczeństwo danych osobowych, w tym ochronę przed niedozwolonym lub niezgodnym z prawem przetwarzaniem oraz przypadkową utratą, zniszczeniem lub uszkodzeniem, za pomocą odpowiednich środków technicznych lub organizacyjnych
- 11.4 Wykonawca gwarantuje realizację uprawnień osób, których dane osobowe są przetwarzane na zasadach wynikających z odpowiednich przepisów, w tym osobom tym przysługuje:
- prawo wycofania zgody w sprawie przetwarzania danych osobowych;
 - prawo do informacji dotyczących ich danych osobowych;
 - prawo do kontroli przetwarzania danych, w tym ich uzupełniania, uaktualniania, prostowania, usuwania;
 - prawo do sprzeciwu wobec przetwarzania lub do ograniczenia przetwarzania;
 - prawo do skargi do organu nadzoru i korzystania z innych środków prawnych celem ochrony swoich praw.
- 11.5 W związku z działalnością gospodarczą Wykonawca korzysta z usług innych podmiotów dlatego dane osobowe mogą być przekazywane : firmie hostingowej, dostawcy usług internetowych, dostawcy oprogramowania do wystawiania faktur oraz podmiotom świadczącym obsługę księgową.